

Translationes n° 3 (2011)

(In) Traductibilité des noms propres /The (Un)translatability of proper names/Die (Un)Übersetzbarkeit der Eigennamen/ La (no) traducibilidad de los nombres propios / (In)Traduttibilità dei nomi propri

Responsables du numéro : Georgiana Lungu-Badea et Alina Pelea

Éditeur : Centre d'Études ISTTRAROM-TRANSLATIONES, Université de l'Ouest de Timișoara

ISSN : 2067 – 2705 (publication imprimée/printed/gedruckte Ausgabe/publicación imprimada/publicazione stampata), 301 p.

Adresse : 4, Vasile Pârvan, 300223 Timișoara, Roumanie

<http://www.translationes.uvt.ro/de/index.html>

Le numéro 3 (2011) de la revue d'études de traduction et de traductologie *Translationes* réunit des articles qui traitent de nombreux aspects (théoriques et empiriques, normatifs et descriptifs) de la traduction des noms propres (Npr). Son objectif principal est de présenter une image globale du phénomène de traduction des Npr et du caractère essentiellement vague des normes, ce qui pourrait expliquer la tendance des traducteurs à faire table rase de toute règle et à généraliser le report du Npr quelle que soit la nature de ce dernier. Les articles, provenant de différents horizons d'analyse traductionnelle, traitent aussi bien du sémantisme des Npr (descriptifs, modifiés, mixtes, etc.) par rapport à l'asémantisme des Npr (référentiels, désignateurs ou appellatifs) que de la linguistique et de la culture.

Table of contents / Table des matières / Inhaltsverzeichnis / Sumar / Sumario / Sommario

Introduction / Einleitung / Introduzione / Introducción/

Argument

(In) Traductibilité des noms propres (Georgiana LUNGU-BADEA)/

1. Theoretical section / Section théorique / Theoretischer Teil / Sección Teórica / Sezione teorica/

Jean-Louis VAXELAIRE / De Mons à Bergen. De l'intraduisibilité des noms propres/

2. The practice, didactics and critiques of translation / Pratique, didactique et critique de la traduction / Praxis und Didaktik des Übersetzens, Übersetzungskritik / Pratica, didattica e critica della traduzione / Práctica, didáctica y crítica de la traducción/

Michel BALLARD / Epistémologie du nom propre en traduction /

Sébastien VACELET / Sur la francisation d'un toponyme écossais : l'« Argail » de Charles Nodier /

Georgiana LUNGU-BADEA / La traduction (im)propre du nom propre littéraire /

Germana DE SOUSA, Sonia PUTTINI, Camilla MARIATH, Aline BISPO, Jakeline NUNES / Escritores tradutores brasileiros e a tradução dos nomes próprios /

Mirjana ALEKSOSKA-CHKATROSKA / Essai de méthodologie pour le traitement lexicographique français – macédonien du nom propre employé figurativement /

Émeline LECUIT, Denis MAUREL, Duško VITAS / Les noms propres se traduisent-ils ? Étude d'un corpus multilingue /

Rosalie MAIRAMA / L'impact des déviances phonétiques et phonologiques sur la traduction orthographique des noms mundang /

Johanna STEYN / La traduction des noms propres dans deux romans de langue afrikaans /

Cristina ADRADA RAFAEL / Semanticidad antroponímica y traducción al español en la comedia molieresca /

Iulia BOBĂILĂ / Adaptación y neutralización en la traducción de los nombres propios: *Baltagul/El hacha* /

Daniele PANTALEONI / I nomi di Pinocchio in romeno /

Dan NEGRESCU, *Translatica Translatio* – brief script about non-translation /

3. Hommage to translators and traductologists / Hommages aux traducteurs et aux traductologues / Würdigungen von Übersetzern und Übersetzungstheoretikern / Omaggio ai traduttori / Homenajes a los traductores /

Andreea GHEORGHIU, *L'encyclopédie portative de Monsieur Farkas*

4. Unpublished translations. Bilingual literary texts / Traductions inédites. Textes littéraires bilingues / Erstmalige Übersetzungen, zweisprachige Texte / Traduzioni inedite. Testi letterari bilingui / Traducciones inéditas. Textos literarios bilingües /

Jorge MANRIQUE, *Coplas a la muerte de su padre (I) / Stihuri la moartea tatălui său (I)* / (Diana Moțoc, Olivia Petrescu) /

Ion CRISTOFOR, *Angore et taedio* / (Anne Poda)

Francesco BIAMONTI, *Vento largo / Vânt larg* / (Iulia Nănău)

Éric CHEVILLARD, *Le Vaillant petit tailleur / Croitorașul cel viteaz* (Andreea Gheorghiu)

Ewa BOGALSKA MARTIN, *Entre mémoire et oubli. Le destin croisé des héros et des victimes / Între memorie și uitare. Destinul comun al eroilor și al victimelor* / (Mariana Pitar)

5. Interviews / Entretiens / Interviews / Interviste / Entrevistas /

Théorie des formes sémantiques : un tournant épistémologique en traduction. Entretien avec Pierre Cadiot et Florence Lautel-Ribstein (G. Lungu-Badea)

« Si on n'est pas écrivain dans l'âme, il est impossible de traduire ». Interview avec Françoise Wuilmart (Ana Coiug)

6. Reviews / Comptes rendus / Rezensionen / Recension / Reseñas /

Larisa Cercel (éd). *Übersetzung und Hermeneutik. Traduction et herméneutique*, (Gabriel Kohn, Alina Pelea)

Germana Henriques Pereira de Sousa. *O uso da palavra em Nathalie Sarraute: uma análise da narrativa do romance* (Adela Rujan)

Izabella Badiu (éd). *Studia Universitatis Babeș-Bolyai*, 1/2011 (Adina Pop-Coman)

Bibliographical notes / Notes bio-bibliographiques / Biobibliographische Daten / Note bio-bibliografiche / Notas bio-bibliográficas